

**N** SERIES

# the Politician

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Ryan Murphy | Brad Falchuk | Ian Brennan

**ÉPISODE 1.06**

**"The Assassination of Payton Hobart"**

Alors que Payton affronte de dures vérités sur son ambition après une bombe électorale, il renoue avec un ancien allié - et devient une cible.

**ÉCRIT PAR:**

Ian Brennan

**RÉALISÉ PAR:**

Gwyneth Horder-Payton

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

27.09.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Ben Platt	...	Payton Hobart
Zoey Deutch	...	Infinity Jackson
Lucy Boynton	...	Astrid Sloan
Bob Balaban	...	Keaton Hobart
David Corenswet	...	River Barkley
Julia Schlaepfer	...	Alice
Laura Dreyfuss	...	McAfee
Theo Germaine	...	James
Rahne Jones	...	Skye
Benjamin Barrett	...	Ricardo
Jessica Lange	...	Dusty Jackson
Gwyneth Paltrow	...	Georgina Hobart
Ryan J. Haddad	...	Andrew Cashman
Trey Eason	...	Luther Hobart
Trevor Eason	...	Martin Hobart
Koby Kumi-Diaka	...	Pierre
Richard Wharton	...	Thomas
Tracy S. Lee	...	Vicki
January Jones	...	Mrs. Sloan
Dylan McDermott	...	Mr. Sloan
Courtney Taylor Burness	...	Karen

1

00:00:06,006 --> 00:00:07,924  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:14,889 --> 00:00:16,933  
À ceux qui ont voté pour ma rivale,

3

00:00:17,017 --> 00:00:19,728  
même si nos opinions divergent :  
dès le départ,

4

00:00:19,811 --> 00:00:21,938  
je promets d'être le président  
de tous les élèves

5

00:00:22,022 --> 00:00:24,024  
et je ferai entendre vos voix.

6

00:00:24,107 --> 00:00:26,276  
On dirait pas un discours de défaite.

7

00:00:27,986 --> 00:00:28,945  
Ce n'en est pas.

8

00:00:29,612 --> 00:00:32,449  
Et... je n'ai pas pris la peine  
d'en préparer.

9

00:00:32,532 --> 00:00:35,994  
Le taux de participation  
est plus élevé que prévu.

10

00:00:36,077 --> 00:00:38,580  
Il nous fallait 55 %, et il est de 57.

11

00:00:38,663 --> 00:00:41,332  
L'écart se creuse  
vu qu'il y a dix minutes,

12

00:00:41,416 --> 00:00:44,919  
on avait 71% de chances de gagner.

13

00:00:46,546 --> 00:00:48,298  
Le vote finit dans une heure,

14

00:00:48,381 --> 00:00:51,176  
et je sais que cette campagne  
a été dure pour toi.

15

00:00:51,259 --> 00:00:53,303  
Avec ce qui est arrivé à River,

16

00:00:53,386 --> 00:00:54,512  
et... Désolé.

17

00:00:55,847 --> 00:00:58,224  
Les félicitations affluent déjà.

18

00:00:58,308 --> 00:00:59,225  
En fait...

19

00:00:59,309 --> 00:01:02,020  
sache que je regrette que cette campagne

20

00:01:02,562 --> 00:01:03,563  
ait été si haineuse.

21

00:01:03,938 --> 00:01:06,191  
Merci, Payton. C'est très gentil.

22

00:01:07,650 --> 00:01:09,903  
Ce ne sont pas  
des messages de félicitations.

23

00:01:09,986 --> 00:01:12,530  
Ils viennent de ton équipe qui flippe.

24

00:01:12,614 --> 00:01:14,032  
Tu es président, Payton.

25

00:01:14,783 --> 00:01:16,326  
En fait, pas encore.

26

00:01:16,409 --> 00:01:19,120  
Il reste une heure  
et il faut dépouiller les votes.

27

00:01:19,204 --> 00:01:20,413  
N'y compte pas.

28

00:01:20,663 --> 00:01:22,373  
Ils sont à la poubelle.

29

00:01:22,874 --> 00:01:25,168  
Je viens d'envoyer un mail au lycée

30

00:01:25,251 --> 00:01:27,462  
où j'annonce que je me retire.

31

00:01:27,545 --> 00:01:30,840  
Il est donc inutile de dépouiller.

32

00:01:31,132 --> 00:01:33,301  
Pourquoi tu as fait ça ?

33

00:01:33,551 --> 00:01:36,054  
Ton sondage était bon.  
Le nôtre aussi.

34

00:01:36,137 --> 00:01:37,639  
Fort taux de participation.

35

00:01:37,889 --> 00:01:39,390  
Les indécis t'ont choisi,

36

00:01:39,474 --> 00:01:40,642  
et au lieu de perdre,

37

00:01:40,725 --> 00:01:43,520  
je préfère qu'on coule ensemble  
et t'éviter de gagner.

38

00:01:44,062 --> 00:01:46,815  
Tu es président,  
c'est déjà une victoire.

39

00:01:47,273 --> 00:01:51,486  
Un mandat dénué de sens  
que personne ne peut respecter.

40

00:01:53,780 --> 00:01:55,406  
Je t'ai bien baisé, Payton.

41

00:01:57,033 --> 00:01:58,159  
Putain de campagne.

42

00:02:11,589 --> 00:02:12,423  
Quoi ?

43

00:02:17,554 --> 00:02:18,888  
Pourquoi tu décroches pas ?

44

00:02:18,972 --> 00:02:19,806  
On fait quoi ?

45

00:02:19,889 --> 00:02:21,432  
Les scrutins sont à la poubelle.

46

00:02:21,516 --> 00:02:23,309  
Adieu à tous les mandats.

47

00:02:23,393 --> 00:02:25,436  
On peut faire appel !

48

00:02:25,520 --> 00:02:27,105  
Contre ta victoire ?

49

00:02:27,188 --> 00:02:31,776  
C'est une victoire à la Pyrrhus,  
dénuée de sens, donc une défaite.

50

00:02:33,570 --> 00:02:34,445  
Merde !

51

00:04:08,122 --> 00:04:09,165  
Tu es pathétique.

52

00:04:09,457 --> 00:04:11,542  
Infinity. Que fais-tu ici ?

53

00:04:11,960 --> 00:04:13,294  
Je te suis, ordure.

54

00:04:13,378 --> 00:04:15,463  
Je ne suis pas clown,  
j'aide les enfants.

55

00:04:15,546 --> 00:04:16,422  
La ferme, Ray !

56

00:04:17,715 --> 00:04:18,549  
Je sais...

57

00:04:19,092 --> 00:04:19,926  
tout.

58

00:04:20,760 --> 00:04:22,762  
Je peux te faire coffrer à vie.

59

00:04:22,845 --> 00:04:26,140  
À moins que tu préfères  
finir ta vie en prison,

60

00:04:26,224 --> 00:04:27,767  
tu vas devoir m'obéir.

61

00:04:28,142 --> 00:04:29,811  
J'ai deux exigences.

62

00:04:31,020 --> 00:04:32,272  
Ceux qui sont pour...

63

00:04:34,023 --> 00:04:35,358  
La motion est adoptée.

64

00:04:35,650 --> 00:04:37,610  
Maintenant, je vous présente,

65

00:04:37,694 --> 00:04:41,322  
les nouveaux président et vice-présidente  
de St. Sebastian,

66

00:04:41,489 --> 00:04:43,574  
Payton Hobart et Skye Leighton.

67

00:04:43,658 --> 00:04:45,243  
Félicitations.

68

00:04:49,080 --> 00:04:50,707  
Merci, madame la proviseure.

69

00:04:51,291 --> 00:04:53,001  
Membres du conseil, je suis...

70

00:04:54,043 --> 00:04:55,962  
honoré d'être ici aujourd'hui.

71

00:04:58,089 --> 00:05:01,759  
Les pailles existent  
depuis le troisième millénaire AEC,

72

00:05:01,843 --> 00:05:04,304  
Les Sumériens  
utilisaient des pailles en or.

73

00:05:04,387 --> 00:05:06,723  
Puis en ivraie, puis en papier.

74

00:05:06,806 --> 00:05:10,977  
En 1955, les pailles à usage unique  
en plastique devinrent la norme.

75

00:05:11,227 --> 00:05:15,565  
Aujourd'hui, chaque jour,  
on jette plus de 500 millions de pailles.

76

00:05:15,648 --> 00:05:18,693  
Soit deux fois et demie  
le tour de la terre.



77

00:05:18,776 --> 00:05:22,363  
C'est une catastrophe écologique  
et un non-sens éthique.

78

00:05:22,655 --> 00:05:25,950  
Je vous propose que ce lycée interdise

79

00:05:26,034 --> 00:05:27,660  
les pailles en plastique.

80

00:05:27,744 --> 00:05:30,330  
Pour un centime par paille,

81

00:05:30,747 --> 00:05:34,417  
on peut faire comme Malibu  
et un fast-food au Royaume-Uni,

82

00:05:35,209 --> 00:05:40,173  
et lutter contre cette catastrophe  
environnementale imminente.

83

00:05:40,256 --> 00:05:41,382  
Un centime la paille.

84

00:05:41,466 --> 00:05:45,053  
L'école en utilise des milliers par jour.  
Ça coûterait cher.

85

00:05:45,136 --> 00:05:47,138  
D'où viendrait cet argent ?

86

00:05:47,680 --> 00:05:48,931  
- Eh bien...  
- M. Hobart,

87

00:05:49,015 --> 00:05:52,560  
les pailles sont livrées à la cafétéria  
via un contrat

88

00:05:52,643 --> 00:05:54,062  
avec un fournisseur.

89

00:05:54,145 --> 00:05:58,316  
On va recevoir des pailles en plastique  
jusqu'en 2025.

90

00:05:58,399 --> 00:06:00,360  
Des dizaines de milliers.

91

00:06:00,902 --> 00:06:02,695  
Il faudra les jeter ?

92

00:06:03,780 --> 00:06:06,324  
En plus, ça me traverse juste l'esprit,

93

00:06:06,407 --> 00:06:08,826  
les jeunes aiment mâchouiller leur paille.

94

00:06:09,118 --> 00:06:10,203  
Ça m'arrive aussi.

95

00:06:10,620 --> 00:06:11,954  
Une sorte de stade oral.

96

00:06:12,205 --> 00:06:14,248  
Et si on élimine ces pailles,

97

00:06:14,332 --> 00:06:16,626  
ces jeunes pourraient être tentés

98

00:06:16,709 --> 00:06:19,253  
de fumer ou vapoter.  
Vous avez des chiffres ?

99

00:06:20,421 --> 00:06:23,216  
On peut faire des recherches.

100

00:06:23,633 --> 00:06:27,387  
- Avant de voter...  
- Ou de tirer à la courte paille.

101

00:06:29,555 --> 00:06:30,640

Qui est pour ?

102

00:06:32,058 --> 00:06:33,226  
Motion rejetée.

103

00:06:33,935 --> 00:06:35,019  
Merci, Payton.

104

00:06:35,103 --> 00:06:36,479  
Et encore bravo.

105

00:06:39,732 --> 00:06:40,691  
Merci.

106

00:06:45,363 --> 00:06:47,949  
L'ordre du jour appelle la délibération

107

00:06:48,032 --> 00:06:51,911  
sur les ampoules fluocompactes  
dans les parties communes

108

00:06:58,709 --> 00:06:59,836  
Infinity !

109

00:07:03,756 --> 00:07:06,175  
Réponds-moi, je sais que tu es là !

110

00:07:07,009 --> 00:07:08,010  
Comment tu sais ?

111

00:07:08,261 --> 00:07:10,054  
Ray me l'a dit.

112

00:07:10,138 --> 00:07:13,224  
Laisse-moi entrer. J'ai à te parler.

113

00:07:13,307 --> 00:07:15,226  
Pas de bol, Nanette.

114

00:07:16,018 --> 00:07:17,228  
Infinity !

115

00:07:18,688 --> 00:07:21,691  
S'il te plaît ! Je t'en prie !

116

00:07:22,608 --> 00:07:24,902  
Juste une minute, promis, pas plus.

117

00:07:33,661 --> 00:07:35,121  
Comment tu te payes ça ?

118

00:07:35,496 --> 00:07:37,874  
Demande à Ray. C'est lui qui paie.

119

00:07:38,583 --> 00:07:40,710  
J'habite ici jusqu'à mon diplôme.

120

00:07:40,793 --> 00:07:45,339  
J'ai autant de macarons pistache  
et framboise que je veux.

121

00:07:45,423 --> 00:07:48,301  
C'est le deal  
pour lui éviter la prison.

122

00:07:48,593 --> 00:07:49,552  
Quel crétin.

123

00:07:49,927 --> 00:07:53,306  
Tu ne peux pas manger que des macarons.

124

00:07:53,389 --> 00:07:55,308  
Tu vas finir avec le diabète.

125

00:07:55,391 --> 00:07:57,477  
Mais... c'est de ta faute.

126

00:07:57,560 --> 00:07:59,270  
Je n'en avais jamais goûté

127

00:07:59,353 --> 00:08:02,523  
avant que tu m'emmènes

au Club 33 de Disneyland.

128

00:08:02,773 --> 00:08:06,694  
Désormais,  
je veux vivre dans le luxe.

129

00:08:06,777 --> 00:08:08,654  
Je n'en crois pas mes oreilles.

130

00:08:08,738 --> 00:08:12,241  
- Non ?  
- Je ne te reconnais même pas.

131

00:08:12,325 --> 00:08:13,367  
Bien !

132

00:08:13,910 --> 00:08:16,871  
- Tu ne peux pas fumer ici.  
- Oh que si !

133

00:08:16,954 --> 00:08:18,831  
On ne fume pas ici.

134

00:08:29,008 --> 00:08:30,176  
Nanette ?

135

00:08:30,843 --> 00:08:32,261  
De quoi est morte ma mère ?

136

00:08:34,514 --> 00:08:39,685  
Pourquoi me poses-tu une question  
dont tu connais la réponse ?

137

00:08:39,894 --> 00:08:42,104  
Elle avait une insuffisance rénale.

138

00:08:42,522 --> 00:08:43,356  
Oui.

139

00:08:44,565 --> 00:08:46,317  
Mais c'est venu comment ?

140

00:08:46,901 --> 00:08:50,238  
Si on avait su, peut-être...

141

00:08:50,780 --> 00:08:51,781  
qu'on l'aurait aidée.

142

00:08:51,864 --> 00:08:54,075  
Toutes ses analyses de sang

143

00:08:54,158 --> 00:08:56,577  
montrent une intoxication au plomb,

144

00:08:56,661 --> 00:08:58,162  
qui n'a jamais été traitée,

145

00:08:58,246 --> 00:08:59,956  
peut-être parce que Ray...

146

00:09:01,249 --> 00:09:04,252  
était le laborantin  
et n'a rien dit aux médecins.

147

00:09:04,335 --> 00:09:05,878  
Tu as connu Ray comme ça ?

148

00:09:06,003 --> 00:09:08,381  
- Calme-toi.  
- La peinture de la cave est au plomb.

149

00:09:08,714 --> 00:09:09,840  
Je le sais.

150

00:09:09,924 --> 00:09:15,179  
C'est pour ça que je n'ai jamais laissé...

151

00:09:15,263 --> 00:09:18,224  
ni toi, ni ta mère, y descendre.

152

00:09:18,307 --> 00:09:19,850  
Car c'était dangereux.

153

00:09:19,934 --> 00:09:20,893  
Mais toi, si.

154

00:09:23,896 --> 00:09:27,066  
Tu descendais à la cave tout le temps.

155

00:09:27,149 --> 00:09:30,027  
Qu'est-ce que tu racontes ?  
J'allais à la cave

156

00:09:30,111 --> 00:09:32,905  
décoller la peinture  
pour la donner à ta mère ?

157

00:09:32,989 --> 00:09:35,658  
Oui. C'est exactement ce que je pense.

158

00:09:35,950 --> 00:09:37,493  
C'est dingue.

159

00:09:37,577 --> 00:09:40,121  
Tu m'empoisonnes.  
C'est ça qui est dingue !

160

00:09:41,622 --> 00:09:42,707  
C'est logique !

161

00:09:42,790 --> 00:09:45,835  
Tu lui faisais pareil  
pour la garder près de toi.

162

00:09:45,918 --> 00:09:47,295  
Ne bois pas tant de...

163

00:09:47,378 --> 00:09:48,629  
Ça me regarde !

164

00:09:49,297 --> 00:09:51,924  
Tu as vu qu'on s'intéressait à toi, hein ?

165

00:09:52,008 --> 00:09:55,094

C'est un mensonge honteux et diabolique.

166

00:09:55,177 --> 00:09:58,389

J'ai des copies de toute cette paperasse !

167

00:09:59,890 --> 00:10:03,102

C'est dans un coffre à la poste  
que Ricardo ouvrira

168

00:10:03,185 --> 00:10:04,854

s'il m'arrive quoi que ce soit.

169

00:10:05,938 --> 00:10:07,148

Tu sais ce que je veux ?

170

00:10:07,398 --> 00:10:12,069

Un voyage tous frais payés à Paris,  
Nanette.

171

00:10:13,154 --> 00:10:14,947

Et dépenser sans compter.

172

00:10:15,323 --> 00:10:16,991

Voir Paris comme il se doit.

173

00:10:17,450 --> 00:10:19,702

J'ai besoin de liberté, à présent.

174

00:10:19,785 --> 00:10:22,580

Je veux aller à Ratatouille,  
le resto où le rat cuisine.

175

00:10:22,663 --> 00:10:25,625

C'est un film d'animation, Infinity.

176

00:10:26,459 --> 00:10:28,586

Les rats n'y travaillent pas.

177

00:10:29,086 --> 00:10:30,463

Si tu y arrives,

178



00:10:31,464 --> 00:10:32,465  
j'envisagerai...

179

00:10:34,050 --> 00:10:36,427  
peut-être de venir à ton enterrement.

180

00:10:39,305 --> 00:10:44,060  
Maintenant barre-toi de mon appart'  
avant que j'appelle les flics.

181

00:10:57,740 --> 00:10:59,283  
Je ne devrais pas boire ça.

182

00:10:59,700 --> 00:11:00,576  
J'ai 18 ans.

183

00:11:00,660 --> 00:11:01,744  
Allez.

184

00:11:02,161 --> 00:11:05,956  
Je suis sûre que tu as fait  
des trucs bien plus illégaux

185

00:11:06,040 --> 00:11:08,334  
que de siroter du vin rouge.

186

00:11:08,417 --> 00:11:13,339  
Ce qu'on a peut-être fait,  
Infinity et moi,

187

00:11:14,256 --> 00:11:15,633  
était consensuel.

188

00:11:15,716 --> 00:11:20,179  
Je pense que tu as beaucoup d'influence  
sur Infinity.

189

00:11:20,846 --> 00:11:25,768  
J'espère que vous vous marierez  
et que vous aurez des bébés.

190

00:11:26,769 --> 00:11:30,439

Ce serait merveilleux  
de t'avoir dans notre famille.

191

00:11:33,401 --> 00:11:34,402  
C'est génial !

192

00:11:34,485 --> 00:11:36,779  
Je ne savais pas. Moi aussi !

193

00:11:36,862 --> 00:11:41,242  
J'aimerais qu'elle le veuille aussi,  
mais elle ne me parle plus.

194

00:11:41,742 --> 00:11:45,871  
Infinity est en pleine crise de croissance

195

00:11:45,955 --> 00:11:47,540  
et je le comprends.

196

00:11:47,790 --> 00:11:48,624  
Mais...

197

00:11:50,543 --> 00:11:52,461  
elle a des idées en tête.

198

00:11:54,463 --> 00:11:55,506  
Des idées dingues.

199

00:11:55,589 --> 00:11:59,093  
Et je me demande  
qui lui met ça dans la tête.

200

00:11:59,844 --> 00:12:05,599  
Qui monterait à ce point  
cette petite fille contre moi ?

201

00:12:06,350 --> 00:12:07,685  
Contre nous deux ?

202

00:12:08,185 --> 00:12:09,145  
Payton.

203

00:12:10,146 --> 00:12:12,440  
Tout à fait. Payton.

204

00:12:12,690 --> 00:12:14,233  
Sans lui,

205

00:12:15,401 --> 00:12:19,196  
elle serait assise ici,  
à cette table avec nous,

206

00:12:19,864 --> 00:12:25,202  
sa famille, à écouter Shirley Bassey  
en me regardant boire.

207

00:12:30,374 --> 00:12:31,333  
Et alors ?

208

00:12:32,543 --> 00:12:33,627  
Je dois le tuer ?

209

00:12:35,296 --> 00:12:36,130  
Quoi ?

210

00:12:39,759 --> 00:12:41,177  
Oui, je pense.

211

00:12:41,719 --> 00:12:43,220  
Je vais y réfléchir.

212

00:12:43,304 --> 00:12:44,722  
Tu as raison.

213

00:12:45,514 --> 00:12:48,726  
Réfléchis-y sérieusement.

214

00:12:49,101 --> 00:12:52,146  
Il nous l'a enlevée,  
et elle ne reviendra...

215

00:12:52,646 --> 00:12:55,065  
que si on se débarrasse de lui.

216

00:12:55,608 --> 00:12:56,609  
Je ne l'aime pas.

217

00:12:57,735 --> 00:13:02,531  
Je crois que la clé,  
c'est de trouver un moyen d'agir...

218

00:13:03,073 --> 00:13:07,036  
sans qu'on nous soupçonne.

219

00:13:08,829 --> 00:13:09,663  
Quoi ?

220

00:13:09,747 --> 00:13:13,083  
Je ne pige pas  
pourquoi vous lui faites ces trucs.

221

00:13:16,462 --> 00:13:17,421  
Quels trucs ?

222

00:13:19,882 --> 00:13:21,842  
La rendre malade ? Tu vois ?

223

00:13:21,926 --> 00:13:25,971  
C'est pour ça que Payton est insidieux.

224

00:13:26,347 --> 00:13:28,891  
Il soutient des idées saugrenues

225

00:13:28,974 --> 00:13:31,560  
qui ne reposent sur aucun fait.

226

00:13:31,894 --> 00:13:35,981  
Et comme c'est scandaleux,  
ça te reste en tête

227

00:13:36,065 --> 00:13:37,441  
et tu te dis :

228

00:13:38,192 --> 00:13:40,069

"Est-ce possible ?"

229

00:13:50,120 --> 00:13:51,205  
Imaginons...

230

00:13:52,748 --> 00:13:53,791  
que j'aie fait ça.

231

00:13:54,166 --> 00:13:55,668  
Si je la rendais malade ?

232

00:13:55,751 --> 00:13:58,003  
Je dis juste "Imaginons".

233

00:14:00,631 --> 00:14:02,383  
Elle n'était pas heureuse ?

234

00:14:03,342 --> 00:14:08,514  
Elle vit toute seule dans un motel  
nom d'un chien !

235

00:14:08,806 --> 00:14:13,936  
Les gens me disent  
"Dusty, tu es une sainte."

236

00:14:14,270 --> 00:14:15,187  
Mais...

237

00:14:16,230 --> 00:14:17,606  
je suis pas une sainte.

238

00:14:19,149 --> 00:14:22,862  
Je suis juste  
une vieille fille de la campagne.

239

00:14:28,826 --> 00:14:33,998  
Tu sais quel était mon premier boulot  
en arrivant en Californie ?

240

00:14:34,623 --> 00:14:36,166  
J'étais mannequin...

241  
00:14:37,001 --> 00:14:40,045  
au salon de l'automobile de Santa Barbara.

242  
00:14:40,713 --> 00:14:43,841  
Je n'avais aucun mal  
à attirer l'attention des hommes.

243  
00:14:44,091 --> 00:14:44,967  
En fait...

244  
00:14:46,260 --> 00:14:48,220  
j'attirais un peu trop l'attention.

245  
00:14:48,304 --> 00:14:50,764  
Ensuite, Richard m'a mise enceinte,

246  
00:14:50,848 --> 00:14:56,437  
et le jour où je lui ai dit  
fut le dernier jour où je l'ai vu.

247  
00:14:56,687 --> 00:14:59,023  
Et d'un seul coup, j'étais seule

248  
00:14:59,273 --> 00:15:02,484  
avec ce joli petit bébé dans les bras.

249  
00:15:02,568 --> 00:15:04,028  
Mon Dieu.

250  
00:15:04,695 --> 00:15:06,280  
Si tu l'avais vue !

251  
00:15:06,697 --> 00:15:09,783  
La maman d'Infinity était...

252  
00:15:10,868 --> 00:15:12,620  
Elle était superbe !

253  
00:15:13,787 --> 00:15:17,333  
On aurait dit... un petit poupon.

254

00:15:17,416 --> 00:15:22,504  
Et je me suis dit qu'au moins elle,  
elle ne me quitterait jamais.

255

00:15:23,297 --> 00:15:26,133  
Et puis, voilà qu'elle a 17 ans,

256

00:15:26,884 --> 00:15:28,719  
et je fais tout de travers.

257

00:15:29,845 --> 00:15:33,015  
Ensuite, elle tombe en cloque,

258

00:15:33,098 --> 00:15:34,975  
ne veut pas vivre sous ce toit,

259

00:15:35,059 --> 00:15:37,269  
mais elle n'a nulle part où aller.

260

00:15:37,353 --> 00:15:39,647  
Elle ne peut pas élever ce bébé seule.

261

00:15:45,152 --> 00:15:46,445  
C'est là que...

262

00:15:47,863 --> 00:15:49,448  
j'ai fait des erreurs.

263

00:15:52,159 --> 00:15:57,915  
Je ne pouvais pas la laisser  
gâcher sa vie et celle d'Infinity.

264

00:16:00,000 --> 00:16:02,378  
Il lui fallait une raison de rester.

265

00:16:04,964 --> 00:16:06,215  
Je lui en ai donné une.

266

00:16:12,513 --> 00:16:17,518  
Et quand elle est tombée malade,  
on est redevenues proches.

267

00:16:19,103 --> 00:16:22,648  
Tous ces cris et ces disputes,  
c'était du passé.

268

00:16:23,565 --> 00:16:25,609  
On formait à nouveau une famille.

269

00:16:27,611 --> 00:16:28,779  
Et sa mort...

270

00:16:30,072 --> 00:16:31,532  
fut tragique.

271

00:16:32,658 --> 00:16:35,661  
Il n'y a pas d'autre mot.  
J'étais anéantie.

272

00:16:36,328 --> 00:16:39,373  
Mais j'avais cette petite fille.

273

00:16:39,957 --> 00:16:43,127  
J'avais l'impression  
d'avoir remonté le temps.

274

00:16:43,210 --> 00:16:46,880  
Mais cette fois,  
je pouvais changer la fin de l'histoire.

275

00:16:47,089 --> 00:16:51,218  
Je n'étais pas obligée de voir  
un être cher me quitter.

276

00:16:53,012 --> 00:16:53,971  
Si...

277

00:16:55,014 --> 00:16:57,016  
je précise bien, si j'avais fait ça...

278

00:17:01,687 --> 00:17:05,524  
En plus,  
on a fait plein de trucs gratuits.



279

00:17:14,366 --> 00:17:15,325

Alors...

280

00:17:17,870 --> 00:17:20,998

on sait ce qu'on a à faire,  
pas vrai, Ricardo ?

281

00:17:33,260 --> 00:17:35,304

Celui-ci ne sort pas facilement...

282

00:17:38,557 --> 00:17:41,185

On a fait un X, comme une entaille

283

00:17:41,268 --> 00:17:42,519

pour qu'on...

284

00:17:43,353 --> 00:17:44,772

le voie bien. Ça va ?

285

00:17:46,315 --> 00:17:47,483

C'est si bon.

286

00:17:48,942 --> 00:17:50,778

Qu'est-ce que c'est que ça ?

287

00:17:51,570 --> 00:17:52,946

C'est docteur Perce Pustules.

288

00:17:53,739 --> 00:17:57,034

Il y a une émission  
sur une dame qui perce des boutons ?

289

00:17:58,327 --> 00:18:00,037

Comment j'ai pu rater ça ?

290

00:18:00,120 --> 00:18:01,413

C'est fabuleux.

291

00:18:01,997 --> 00:18:04,083

C'est très bien expliqué.

292

00:18:04,500 --> 00:18:06,460  
On excise ce qui ne va pas.

293

00:18:07,294 --> 00:18:08,962  
Ça finit toujours bien.

294

00:18:13,092 --> 00:18:15,010  
Je couve une dépression.

295

00:18:15,094 --> 00:18:16,428  
Je sais, mon trésor.

296

00:18:17,721 --> 00:18:20,599  
Tu devrais prendre du temps  
pour t'amuser.

297

00:18:20,933 --> 00:18:22,267  
Ce n'est pas mon truc.

298

00:18:22,726 --> 00:18:24,186  
Je ne suis pas là pour m'amuser.

299

00:18:25,354 --> 00:18:26,522  
Mon truc, c'est gagner.

300

00:18:27,064 --> 00:18:30,234  
Et rendre le monde meilleur,  
et Astrid m'en a empêché.

301

00:18:30,734 --> 00:18:32,945  
Sans mandat, je n'ai pas de vie.

302

00:18:33,028 --> 00:18:34,113  
Je n'ai...

303

00:18:34,863 --> 00:18:36,240  
aucun point de départ.

304

00:18:36,907 --> 00:18:39,076  
Tu apprécies sûrement autre chose.

305

00:18:39,368 --> 00:18:43,705  
J'ai ressenti un truc  
en chantant à l'enterrement de River.

306

00:18:45,707 --> 00:18:47,960  
Pas vraiment du bonheur, mais...

307

00:18:49,419 --> 00:18:52,840  
quelque chose d'autre  
que ma propre ambition...

308

00:18:54,007 --> 00:18:55,342  
et mes rêves déçus.

309

00:18:55,467 --> 00:18:56,385  
Chéri,

310

00:18:56,760 --> 00:18:58,137  
tu as gagné l'élection.

311

00:18:59,012 --> 00:19:00,013  
Tu as réussi.

312

00:19:00,556 --> 00:19:03,642  
On s'en fout si on mange mal  
à la cafétéria

313

00:19:03,725 --> 00:19:06,061  
ou s'il n'y a pas  
de cochon de soutien émotionnel !

314

00:19:06,520 --> 00:19:08,188  
C'est ta dernière année.

315

00:19:08,272 --> 00:19:10,399  
Tu devrais t'amuser.

316

00:19:10,774 --> 00:19:12,192  
Manger de la pizza.

317

00:19:12,276 --> 00:19:14,486  
Traîner avec des amis. Expérimenter.

318  
00:19:15,028 --> 00:19:16,238  
Je ne sais pas faire ça.

319  
00:19:16,572 --> 00:19:17,781  
Tu veux un conseil ?

320  
00:19:19,700 --> 00:19:21,994  
Mets de la musique dans ta vie.

321  
00:19:29,960 --> 00:19:30,878  
Ça va ?

322  
00:19:30,961 --> 00:19:32,045  
Mon Dieu.

323  
00:19:32,129 --> 00:19:33,589  
- Il est énorme.  
- Ça fait mal ?

324  
00:19:36,341 --> 00:19:37,467  
Bonjour à tous.

325  
00:19:38,302 --> 00:19:40,721  
Il y a 57 fontaines à eau dans le lycée.

326  
00:19:41,305 --> 00:19:44,474  
Près d'une vingtaine sont peu utilisées,  
et neuf...

327  
00:19:44,892 --> 00:19:46,226  
au risque de vous choquer,

328  
00:19:46,310 --> 00:19:48,687  
n'ont pas été utilisées en une semaine.

329  
00:19:48,937 --> 00:19:50,314  
C'est de l'énergie gaspillée,

00:19:50,397 --> 00:19:54,151  
et l'argent des contribuables  
part dans les égouts.

331  
00:19:57,321 --> 00:19:58,238  
Car...

332  
00:20:00,157 --> 00:20:01,742  
Je propose

333  
00:20:01,825 --> 00:20:05,037  
de retirer 15 des fontaines  
les moins performantes

334  
00:20:05,454 --> 00:20:08,332  
et d'utiliser l'argent  
pour remplacer les autres

335  
00:20:08,415 --> 00:20:11,335  
par des fontaines écoresponsables.

336  
00:20:12,044 --> 00:20:13,712  
Motion refusée. Merci.

337  
00:20:14,213 --> 00:20:17,424  
On fait une courte pause de cinq minutes.

338  
00:20:24,598 --> 00:20:26,934  
C'est une catastrophe.

339  
00:20:27,017 --> 00:20:29,561  
Ils se fichent des économies d'eau.

340  
00:20:29,645 --> 00:20:31,230  
Je parlais de Payton.

341  
00:20:31,688 --> 00:20:33,649  
Il n'a aucun programme.

342  
00:20:35,108 --> 00:20:36,777  
Il faut le dégager.

343

00:20:36,860 --> 00:20:39,696

- Pardon ?

- On s'en fout des pailles et de l'eau.

344

00:20:40,072 --> 00:20:42,491

Demandons pourquoi  
il y a deux fois moins de filles

345

00:20:42,574 --> 00:20:43,951

que de garçons en sport.

346

00:20:44,618 --> 00:20:46,328

Parlons de l'égalité des chances.

347

00:20:49,289 --> 00:20:51,375

Tu me verrais bien présidente.

348

00:20:51,458 --> 00:20:53,085

- J'ai pas dit ça.

- Inutile.

349

00:20:55,212 --> 00:20:57,881

On doit se débarrasser de lui, McAfee.

350

00:21:04,346 --> 00:21:07,724

Je ne comprends pas.

Je vous fais des propositions sensées.

351

00:21:07,975 --> 00:21:11,645

Elles sont inutiles et coûteuses  
et me feront perdre mon job.

352

00:21:11,728 --> 00:21:14,147

Vous ne le méritez pas  
si vous ne prenez aucun risque.

353

00:21:15,357 --> 00:21:16,942

Vous n'avez pas gagné l'élection.

354

00:21:17,025 --> 00:21:18,902

Je sais. Astrid a abandonné avant.

355

00:21:18,986 --> 00:21:22,239

On a compté les votes.  
Astrid a gagné à deux voix près.

356

00:21:23,115 --> 00:21:23,949

Quoi ?

357

00:21:24,032 --> 00:21:26,118

Vous ne représentez pas les élèves.

358

00:21:26,201 --> 00:21:28,620

Ils ont choisi quelqu'un d'autre.

359

00:21:28,704 --> 00:21:29,955

Vous n'avez pas été élu.

360

00:21:30,289 --> 00:21:31,623

Vous n'êtes pas Barack Obama.

361

00:21:31,707 --> 00:21:33,000

Vous êtes Gerald Ford.

362

00:21:34,042 --> 00:21:35,502

Profitez de votre terminale.

363

00:21:44,219 --> 00:21:45,429

Salut, c'est Payton.

364

00:21:52,686 --> 00:21:53,729

Que veux-tu ?

365

00:21:55,314 --> 00:21:56,398

Je me demandais...

366

00:21:58,692 --> 00:21:59,776

Je t'invite à dîner ?

367

00:22:02,362 --> 00:22:03,280

Trop bon.

368

00:22:04,197 --> 00:22:05,157  
Tu as l'air en forme.

369  
00:22:05,949 --> 00:22:06,867  
Tu...

370  
00:22:07,159 --> 00:22:08,910  
as retrouvé ton appétit.

371  
00:22:11,121 --> 00:22:12,122  
La nourriture...

372  
00:22:13,665 --> 00:22:15,625  
a enfin un goût normal.

373  
00:22:15,709 --> 00:22:19,588  
Tout piquait avec la chimio.  
Un grain de poivre...

374  
00:22:20,630 --> 00:22:22,382  
et ma bouche était en feu.

375  
00:22:25,302 --> 00:22:26,428  
Infinity...

376  
00:22:28,972 --> 00:22:30,766  
je te dois des excuses.

377  
00:22:31,224 --> 00:22:34,186  
Pourquoi ? Tu l'as dit toi-même...

378  
00:22:37,022 --> 00:22:38,065  
tu m'as sauvé la vie.

379  
00:22:38,315 --> 00:22:40,567  
Oui, mais je m'y suis très mal pris.

380  
00:22:41,151 --> 00:22:42,944  
J'étais un politicien...

381  
00:22:44,613 --> 00:22:45,947



pas un être humain.

382

00:22:47,157 --> 00:22:48,492  
Tu as vécu un truc atroce.

383

00:22:48,742 --> 00:22:50,535  
J'étais obsédé...

384

00:22:51,161 --> 00:22:54,247  
par mon ambition !

385

00:22:54,331 --> 00:22:56,291  
Mais j'ai une idée, qui je pense...

386

00:22:56,792 --> 00:22:58,794  
serait géniale pour toi.

387

00:22:58,877 --> 00:23:00,462  
J'ai décidé d'essayer...

388

00:23:01,880 --> 00:23:03,882  
de profiter des derniers mois ici.

389

00:23:05,967 --> 00:23:06,802  
Au moins essayer.

390

00:23:06,885 --> 00:23:09,179  
Et je pense vraiment que...

391

00:23:10,055 --> 00:23:12,307  
ce serait chouette d'essayer ensemble.

392

00:23:15,227 --> 00:23:16,186  
C'est quoi ?

393

00:23:23,485 --> 00:23:25,445  
Bonjour. Je suis Payton Hobart.

394

00:23:25,529 --> 00:23:28,907  
J'auditionne pour un rôle principal  
quel qu'il soit.

395

00:23:28,990 --> 00:23:33,578  
Payton, j'étais aux funérailles de River,

396

00:23:33,662 --> 00:23:35,914  
où vous avez chanté  
une superbe chanson.

397

00:23:36,164 --> 00:23:37,916  
Inutile d'auditionner.

398

00:23:38,834 --> 00:23:41,336  
Que diriez-vous de John Hinckley ?

399

00:23:41,420 --> 00:23:44,381  
C'est le rôle principal.  
Vous serez excellent.

400

00:23:44,464 --> 00:23:45,590  
Bien sûr.

401

00:23:45,674 --> 00:23:46,633  
Super.

402

00:23:46,716 --> 00:23:48,176  
Merci, Payton.

403

00:23:48,260 --> 00:23:49,511  
On répète dès lundi.

404

00:23:49,594 --> 00:23:51,680  
En revanche, j'ai une condition.

405

00:23:53,140 --> 00:23:53,974  
Viens.

406

00:23:54,057 --> 00:23:58,687  
Je ne participerai que si vous donnez  
un rôle à mon amie Infinity.

407

00:24:04,443 --> 00:24:05,485

Je suis éblouie.

408

00:24:06,486 --> 00:24:08,280  
Je m'appelle Infinity Jackson,

409

00:24:08,363 --> 00:24:12,659  
et j'aimerais jouer le rôle  
de Squeaky Fromme.

410

00:24:15,245 --> 00:24:17,664  
Ensuite ?  
Cuir rouge, cuir jaune.

411

00:24:17,747 --> 00:24:20,709  
Cuir rouge, cuir jaune.

412

00:24:25,464 --> 00:24:26,298  
Salut.

413

00:24:27,883 --> 00:24:30,177  
Infinity ! Je peux te parler ?

414

00:24:31,761 --> 00:24:33,138  
Je dépéris.

415

00:24:33,430 --> 00:24:34,973  
Qui t'a dit où j'étais ?

416

00:24:35,056 --> 00:24:38,018  
Ta mamie dit qu'elle veut  
qu'on soit ensemble.

417

00:24:40,020 --> 00:24:42,189  
Savoir que je ne suis pas mourante

418

00:24:42,272 --> 00:24:44,608  
est la meilleure chose  
qui me soit arrivée.

419

00:24:44,691 --> 00:24:48,361  
Ça m'a ouvert les yeux,  
et la vie s'ouvre à moi.

420

00:24:48,445 --> 00:24:50,822  
Je peux vivre seule,  
manger des macarons,

421

00:24:50,906 --> 00:24:53,867  
aller à Paris, jouer dans un spectacle.

422

00:24:53,950 --> 00:24:54,910  
- Quoi ?  
- C'est vrai.

423

00:24:54,993 --> 00:24:57,954  
Je joue Squeaky Fromme  
dans Assassins au lycée.

424

00:24:58,038 --> 00:24:59,080  
C'est...

425

00:25:01,082 --> 00:25:02,667  
le plus beau rôle.

426

00:25:03,668 --> 00:25:04,753  
Non.

427

00:25:04,836 --> 00:25:05,921  
Si !

428

00:25:06,004 --> 00:25:07,297  
C'est John Hinckley.

429

00:25:07,672 --> 00:25:08,590  
Au revoir.

430

00:25:09,257 --> 00:25:10,759  
Pour toujours, Ricardo.

431

00:25:12,761 --> 00:25:13,845  
Infinity !

432

00:25:14,804 --> 00:25:16,264

T'auras pas d'autre chance.

433

00:25:17,057 --> 00:25:19,476

Je te préviens !  
Ça va très mal finir.

434

00:25:19,726 --> 00:25:21,436

Je m'en fiche !

435

00:25:25,273 --> 00:25:28,360

Vous devez être élève ici  
pour jouer dans le spectacle.

436

00:25:28,985 --> 00:25:30,403

Je suis un ancien élève.

437

00:25:31,196 --> 00:25:32,948

J'ai arrêté il y a deux ans.

438

00:25:33,031 --> 00:25:34,658

Selon le conseiller d'orientation,

439

00:25:34,741 --> 00:25:37,911

je peux prendre les cours du soir  
pour finir le lycée.

440

00:25:38,912 --> 00:25:40,580

Je serai donc inscrit ici.

441

00:25:40,664 --> 00:25:44,918

Vous cherchez du monde.  
Et je veux vraiment jouer dans la pièce.

442

00:25:45,001 --> 00:25:49,381

Vous devez auditionner.  
Vous pouvez chanter une chanson ?

443

00:25:49,464 --> 00:25:50,298

Ouais.

444

00:25:50,840 --> 00:25:53,885

Je vais chanter

"Beneath the Moonless Sky"

445

00:25:54,344 --> 00:25:56,763  
d'Andrew Lloyd Webber  
dans Love Never Dies.

446

00:25:56,846 --> 00:25:58,473  
La suite de The Phantom of the Opera.

447

00:25:59,975 --> 00:26:01,601  
C'est parti, Miss Piano DJ.

448

00:26:03,353 --> 00:26:07,524  
Félicitations à la troupe de Assassins  
de Stephen Sondheim.

449

00:26:08,066 --> 00:26:09,234  
Magnifique.

450

00:26:09,943 --> 00:26:14,197  
Vous vous connaissez tous,  
mais j'aimerais vous présenter Ricardo.

451

00:26:14,281 --> 00:26:16,908  
Il est en formation continue ici,

452

00:26:16,992 --> 00:26:20,620  
et c'est notre John Wilkes Booth.

453

00:26:22,414 --> 00:26:24,291  
Je ne te le pardonnerai jamais.

454

00:26:24,374 --> 00:26:29,879  
Avant de commencer des exercices  
pour apprendre à se connaître,

455

00:26:29,963 --> 00:26:34,175  
Daria va vous donner  
un guide dramaturgique

456

00:26:34,259 --> 00:26:37,762  
de tous les personnages

présents dans cette pièce.

457

00:26:38,513 --> 00:26:42,434  
Je veux qu'on s'imprègne de l'histoire.

458

00:26:42,517 --> 00:26:45,061  
Je veux que chacun de vous

459

00:26:45,145 --> 00:26:47,522  
devienne ces personnages

460

00:26:47,606 --> 00:26:49,858  
car nous devons garder en mémoire

461

00:26:49,941 --> 00:26:52,402  
qu'un méchant ne se voit pas comme tel.

462

00:26:52,485 --> 00:26:55,488  
Il est le héros de sa propre histoire.

463

00:27:00,785 --> 00:27:03,955  
N'ayez pas peur du ridicule.

464

00:27:04,039 --> 00:27:07,042  
Bougez au rythme de la musique.

465

00:27:08,043 --> 00:27:09,836  
Ne réfléchissez pas.

466

00:27:09,919 --> 00:27:11,755  
C'est bien, Ricardo.

467

00:27:11,838 --> 00:27:12,881  
Super !

468

00:27:13,715 --> 00:27:15,091  
Je ne veux pas faire ça.

469

00:27:15,759 --> 00:27:19,346  
C'est le but.  
C'est un exercice de confiance.

470  
00:27:19,596 --> 00:27:22,599  
Et un, deux, trois.

471  
00:27:26,394 --> 00:27:28,521  
- J'ai réussi !  
- C'était parfait !

472  
00:27:30,148 --> 00:27:30,982  
Dégage !

473  
00:27:31,274 --> 00:27:33,568  
Je vous dis que je veux et j'exige

474  
00:27:33,652 --> 00:27:35,445  
d'exquises excuses du juge.

475  
00:27:35,737 --> 00:27:37,989  
Je vous dis que je veux et j'exige

476  
00:27:38,114 --> 00:27:40,116  
d'exquises excuses du juge.

477  
00:28:10,480 --> 00:28:12,982  
Président Reagan !

478  
00:28:15,443 --> 00:28:16,528  
John !

479  
00:28:21,199 --> 00:28:23,702  
Président Reagan !

480  
00:28:26,246 --> 00:28:27,163  
John !

481  
00:28:32,627 --> 00:28:35,171  
Président Reagan !

482  
00:28:37,590 --> 00:28:38,466  
John !



483

00:28:43,847 --> 00:28:44,681  
J'hallucine.

484

00:28:44,764 --> 00:28:46,433  
Deux voix ? Comment elle sait ?

485

00:28:46,516 --> 00:28:47,559  
Elle a compté.

486

00:28:47,642 --> 00:28:49,060  
C'est des conneries.

487

00:28:49,144 --> 00:28:51,187  
On avait 80 % de chances de gagner.

488

00:28:51,271 --> 00:28:52,397  
C'est pas le problème.

489

00:28:52,480 --> 00:28:54,733  
Tu comptais  
sur un fort taux de participation

490

00:28:54,816 --> 00:28:57,527  
toute la journée, ce qui est stupide...

491

00:28:57,610 --> 00:28:58,695  
Fermez-la !

492

00:28:58,778 --> 00:29:00,238  
On a perdu, d'accord ?

493

00:29:00,321 --> 00:29:04,576  
Peu importe à qui la faute,  
notre message a été rejeté,

494

00:29:05,285 --> 00:29:07,120  
et on n'a pas leur confiance.

495

00:29:07,203 --> 00:29:09,622  
Notre vrai problème, c'est nos secrets.

496

00:29:09,706 --> 00:29:12,167  
La victoire d'Astrid  
et le cancer d'Infinity.

497

00:29:12,250 --> 00:29:14,878  
Si ça se sait,  
nos carrières sont fichues.

498

00:29:14,961 --> 00:29:16,588  
Tu es épuisé. Calmons-nous.

499

00:29:16,671 --> 00:29:18,256  
Ne m'interromps pas, James !

500

00:29:22,260 --> 00:29:24,679  
Aujourd'hui,  
on a deux petits secrets.

501

00:29:24,763 --> 00:29:25,889  
On n'a pas gagné.

502

00:29:25,972 --> 00:29:27,640  
Et l'histoire du cancer.

503

00:29:27,891 --> 00:29:30,643  
On était au courant et on n'a rien dit.

504

00:29:30,727 --> 00:29:32,812  
La prochaine campagne,  
on en aura

505

00:29:32,896 --> 00:29:35,732  
deux de plus, et dans 15 ans,  
je me présente au Sénat

506

00:29:35,815 --> 00:29:38,067  
avec 40 squelettes dans le placard.

507

00:29:38,151 --> 00:29:40,153  
Payton, qu'est-ce qu'on fait ?

508

00:29:40,528 --> 00:29:41,738  
Prouvez-moi votre loyauté.

509

00:29:41,821 --> 00:29:43,072  
Tu as notre loyauté.

510

00:29:43,156 --> 00:29:44,199  
Alors, écrivez-le.

511

00:29:49,204 --> 00:29:50,955  
Accord de confidentialité.

512

00:29:52,832 --> 00:29:53,792  
C'est une blague ?

513

00:29:53,875 --> 00:29:55,335  
On ne blague plus.

514

00:30:00,840 --> 00:30:03,343  
Pendant la durée du contrat  
et à tout moment,

515

00:30:03,426 --> 00:30:05,637  
vous acceptez de ne divulguer ou publier

516

00:30:05,720 --> 00:30:08,723  
aucune information confidentielle  
préjudiciable à M. Hobart.

517

00:30:08,807 --> 00:30:11,017  
C'est la procédure usuelle.

518

00:30:11,100 --> 00:30:13,603  
En cas de défaut d'exécution,  
tous les recours,

519

00:30:13,686 --> 00:30:17,148  
y compris des dommages-intérêts  
de cinq millions !

520

00:30:17,232 --> 00:30:18,316  
J'hallucine.

521

00:30:18,399 --> 00:30:20,819  
On est amis depuis toujours,  
fais-nous confiance.

522

00:30:20,902 --> 00:30:24,155  
La question ne se pose pas,  
alors mettez-le par écrit.

523

00:30:26,157 --> 00:30:28,868  
On est tous très bons amis.

524

00:30:28,952 --> 00:30:31,120  
On se serre les coudes. Mais...

525

00:30:31,788 --> 00:30:33,581  
avec de gros enjeux, tout change.

526

00:30:34,040 --> 00:30:36,668  
Alors signez  
pour que ça n'arrive jamais.

527

00:30:38,837 --> 00:30:40,672  
J'ai signé il y a dix minutes.

528

00:30:43,800 --> 00:30:46,010  
Cinq millions, c'est un peu exagéré.

529

00:30:46,427 --> 00:30:48,888  
Pour info, je trouve ça dingue.

530

00:30:59,148 --> 00:31:00,066  
Merci.

531

00:31:21,087 --> 00:31:21,963  
Payton.

532

00:31:23,381 --> 00:31:24,924  
Tu as l'air stressé.

533

00:31:25,008 --> 00:31:28,261

Je sais que tu es stressé, crevé et furax,

534

00:31:28,344 --> 00:31:30,054  
alors voilà un petit réconfort.

535

00:31:33,099 --> 00:31:35,143  
Un cupcake vanille-chocolat  
fait avec Skye.

536

00:31:35,226 --> 00:31:36,185  
J'espère que c'est bon.

537

00:31:40,440 --> 00:31:41,399  
Je te soutiens.

538

00:31:45,778 --> 00:31:47,989  
- Tu en veux ?  
- Je suis au régime.

539

00:31:55,163 --> 00:31:56,706  
Depuis quand il est comme ça ?

540

00:31:56,789 --> 00:31:57,832  
Plus d'une heure.

541

00:31:57,916 --> 00:32:00,376  
J'ai fait un cataplasme de plantes

542

00:32:00,668 --> 00:32:02,211  
et mis le cristal près de sa tête.

543

00:32:02,295 --> 00:32:03,630  
Et sous les aisselles ?

544

00:32:03,713 --> 00:32:06,382  
J'ai fait tout ce que vous m'avez dit !

545

00:32:06,466 --> 00:32:08,092  
Rien ne marche. J'ai peur.

546

00:32:08,176 --> 00:32:09,719

C'est sans doute un virus.

547

00:32:20,688 --> 00:32:22,398  
Il a 39 !

548

00:32:23,441 --> 00:32:25,276  
Il faut l'emmener à l'hôpital.

549

00:32:31,366 --> 00:32:33,117  
- Ça va ?  
- T'as mangé un truc ?

550

00:32:33,201 --> 00:32:34,494  
Ça va mieux, mais...

551

00:32:35,620 --> 00:32:37,330  
c'est grave, les amis...

552

00:32:38,539 --> 00:32:39,582  
Je suis terrifié.

553

00:32:39,666 --> 00:32:42,752  
Je ne suis pas élu légitimement  
et on essaie de me tuer.

554

00:32:42,835 --> 00:32:46,005  
Attends. Tu n'aurais pas mangé  
une huître avariée ?

555

00:32:46,089 --> 00:32:48,132  
On a tenté de me tuer. James.

556

00:32:48,466 --> 00:32:50,635  
Ne tirons pas de conclusions hâtives.

557

00:32:50,718 --> 00:32:52,595  
- Qui ferait ça ?  
- Ronald Reagan !

558

00:32:54,055 --> 00:32:57,308  
Sa popularité au plus bas,  
il quitte l'hôtel,

559

00:32:57,558 --> 00:32:58,935  
et John Hinckley ouvre le feu.

560

00:32:59,018 --> 00:33:02,689  
Reagan est touché.  
Son agent, Brady, est paralysé à vie.

561

00:33:02,981 --> 00:33:04,774  
On reconnaît que c'était un drame.

562

00:33:04,857 --> 00:33:06,484  
Abraham Lincoln, James !

563

00:33:12,323 --> 00:33:14,575  
Quand tu es président,  
on s'en prend à toi.

564

00:33:14,659 --> 00:33:18,037  
Certains te font obstacle,  
certains ne veulent pas de toi,

565

00:33:18,621 --> 00:33:19,789  
et d'autres sont fous.

566

00:33:21,249 --> 00:33:23,626  
J'ai vomis mes tripes, James !

567

00:33:23,710 --> 00:33:25,545  
Ce n'est pas à cause d'une huître.

568

00:33:25,837 --> 00:33:28,047  
J'ai vomi du sang. On m'a empoisonné.

569

00:33:29,924 --> 00:33:31,134  
McAfee a tenté de me tuer.

570

00:33:31,217 --> 00:33:32,760  
Attends. McAfee ?

571

00:33:33,011 --> 00:33:33,970

Demande-lui.

572

00:33:38,099 --> 00:33:40,393  
McAfee, tu as empoisonné Payton ?

573

00:33:42,437 --> 00:33:43,479  
Oui, je crois.

574

00:33:43,896 --> 00:33:46,232  
- Quoi ?  
- C'était pas mon intention.

575

00:33:46,733 --> 00:33:48,401  
J'ai fait les cupcakes avec Skye.

576

00:33:48,484 --> 00:33:50,278  
Skye a fait le glaçage.

577

00:33:50,361 --> 00:33:51,654  
Ils étaient bons.

578

00:33:52,363 --> 00:33:54,198  
Skye voulait un cupcake spécial,

579

00:33:54,282 --> 00:33:55,658  
mais je ne l'ai pas vue faire.

580

00:33:57,785 --> 00:34:01,039  
Je n'ai rien suspecté.  
Mais je crois que c'est elle.

581

00:34:01,289 --> 00:34:03,207  
Elle parlait de t'éliminer,

582

00:34:03,291 --> 00:34:05,251  
- mais juste comme ça.  
- Quoi ?

583

00:34:05,334 --> 00:34:06,919  
- Sors.  
- Tu comptais le dire quand ?



584

00:34:07,003 --> 00:34:09,297  
- Je n'ai pas pris ça au sérieux !  
- Sors !

585

00:34:10,214 --> 00:34:12,425  
- Je ne veux plus te revoir.  
- Je t'en prie.

586

00:34:12,508 --> 00:34:14,177  
McAfee, c'est fini. Va-t'en.

587

00:34:25,146 --> 00:34:27,148  
Cette question est sérieuse ?

588

00:34:27,356 --> 00:34:29,275  
Pourquoi t'as mis ce glaçage ?

589

00:34:29,358 --> 00:34:31,861  
Pour écrire un message et être gentille.

590

00:34:31,944 --> 00:34:33,071  
Tu as mis quoi dedans ?

591

00:34:33,154 --> 00:34:34,405  
Du sucre et du beurre !

592

00:34:37,033 --> 00:34:41,370  
Je ne te laisserai pas  
m'accuser d'un crime...

593

00:34:42,580 --> 00:34:44,082  
Ce cadeau était ton idée.

594

00:34:44,165 --> 00:34:45,958  
Tu as eu tout le temps...

595

00:34:46,042 --> 00:34:48,711  
J'ai joué le jeu. Je le regrette.

596

00:34:49,796 --> 00:34:53,549  
Je voulais faire un truc gentil

pour un abruti

597

00:34:53,633 --> 00:34:54,509  
que je déteste.

598

00:34:54,926 --> 00:34:57,345  
Si tu crois que j'ai voulu tuer Payton,

599

00:34:57,428 --> 00:35:00,181  
pour être présidente,  
j'ai deux trucs à te dire.

600

00:35:00,264 --> 00:35:02,934  
- Je veux comprendre.  
- Primo, va te faire foutre.

601

00:35:04,310 --> 00:35:06,145  
Deuxio, je te largue.

602

00:35:06,854 --> 00:35:09,524  
Je te rends service, car t'es pas gay.

603

00:35:09,607 --> 00:35:11,526  
Petite bêcheuse coincée du cul.

604

00:35:11,609 --> 00:35:14,612  
Si tu l'étais, tu connaîtrais  
le corps d'une femme,

605

00:35:14,695 --> 00:35:17,532  
et pour info, ce n'est pas le cas.

606

00:35:29,210 --> 00:35:30,086  
Maman ?

607

00:35:31,337 --> 00:35:33,172  
MORT AUX RATS

608

00:35:52,984 --> 00:35:53,943  
Que fais-tu ici ?

609

00:35:54,026 --> 00:35:55,153  
Je dois te parler.

610

00:35:55,236 --> 00:35:56,195  
Pas ici.

611

00:35:56,654 --> 00:35:58,030  
Mon mari est en haut.

612

00:35:58,114 --> 00:36:01,951  
Il termine un puzzle  
du palais vénitien de Peggy Guggenheim.

613

00:36:03,828 --> 00:36:05,121  
Écuries, 15 minutes.

614

00:36:05,204 --> 00:36:06,914  
- D'accord.  
- Pas de sexe.

615

00:36:30,021 --> 00:36:32,607  
Je te croyais dans un ranch au Wyoming.

616

00:36:32,857 --> 00:36:34,483  
Non, au Montana. C'est magnifique.

617

00:36:34,567 --> 00:36:36,402  
Un type s'est fait assassiner  
par un ours.

618

00:36:36,485 --> 00:36:38,529  
Un ours n'assassine pas.

619

00:36:39,238 --> 00:36:42,909  
L'assassinat implique  
une intention malveillante.

620

00:36:42,992 --> 00:36:45,536  
C'est un endroit authentique.

621

00:36:46,078 --> 00:36:47,330  
Ça ne te ferait pas de mal.

622

00:36:48,206 --> 00:36:50,124  
J'ai fait une promesse à mon fils.

623

00:36:51,250 --> 00:36:52,835  
Si je pars, il perd tout.

624

00:36:53,169 --> 00:36:54,754  
Il te perdra si tu restes.

625

00:36:55,046 --> 00:36:56,172  
Tu lui en voudras.

626

00:36:56,255 --> 00:36:59,091  
Peut-être pas aujourd'hui, mais un jour.

627

00:36:59,342 --> 00:37:01,302  
Je repars demain. Viens avec moi.

628

00:37:08,726 --> 00:37:09,894  
Demain.

629

00:37:15,608 --> 00:37:16,984  
Ma chère Jodie,

630

00:37:17,068 --> 00:37:19,445  
j'ai honte de ma faiblesse  
et de mon impuissance,

631

00:37:20,696 --> 00:37:21,989  
mais je peux changer.

632

00:37:22,406 --> 00:37:26,369  
Je vais te prouver que je peux changer  
avec un acte de bravoure.

633

00:37:26,827 --> 00:37:30,039  
Je vais gagner ton amour  
maintenant et pour l'éternité.

634

00:37:33,542 --> 00:37:34,502

Je t'aime, John.

635

00:37:53,646 --> 00:37:54,647  
Je suis

636

00:37:55,606 --> 00:37:56,482  
Rien

637

00:37:57,733 --> 00:38:02,738  
Tu es le vent, l'eau et le ciel

638

00:38:04,031 --> 00:38:07,576  
Jodie, dis-moi

639

00:38:07,660 --> 00:38:12,290  
Comment je peux gagner ton amour

640

00:38:12,665 --> 00:38:16,460  
Je viderais les océans  
Je déplacerais les montagnes

641

00:38:16,544 --> 00:38:20,673  
Je ferais n'importe quoi pour toi

642

00:38:21,674 --> 00:38:25,511  
Que veux-tu que je fasse ?

643

00:38:26,387 --> 00:38:30,850  
Je suis indigne de ton amour

644

00:38:31,309 --> 00:38:33,185  
Jodie, Jodie

645

00:38:33,936 --> 00:38:40,234  
Laisse-moi te prouver  
Que je suis digne de ton amour

646

00:38:41,652 --> 00:38:45,531  
Dis-moi comment gagner ton amour

647

00:38:45,614 --> 00:38:48,492

Libère-moi

648

00:38:49,285 --> 00:38:52,997  
Que dois-je faire pour que tu m'aimes

649

00:38:56,208 --> 00:38:57,168  
Je ne suis

650

00:38:58,044 --> 00:38:59,211  
Rien

651

00:38:59,962 --> 00:39:04,383  
Tu es le vent, le diable et Dieu

652

00:39:05,468 --> 00:39:08,471  
Charlie, prends mon sang

653

00:39:08,554 --> 00:39:13,476  
Et mon corps pour ton amour

654

00:39:13,559 --> 00:39:17,480  
Laisse-moi sentir le feu,  
Laisse-moi boire le poison

655

00:39:17,563 --> 00:39:21,275  
Dis-moi de briser mon cœur en deux

656

00:39:21,942 --> 00:39:25,488  
Si c'est ce que tu veux que je fasse

657

00:39:26,572 --> 00:39:31,118  
Je suis indigne de ton amour

658

00:39:31,202 --> 00:39:33,245  
Charlie chéri

659

00:39:33,829 --> 00:39:40,294  
Je n'ai rien fait pour gagner ton amour

660

00:39:41,003 --> 00:39:44,840  
Laisse-moi être digne de ton amour

661

00:39:44,924 --> 00:39:47,593

Te libérer

662

00:39:48,344 --> 00:39:51,597

Je viendrais te libérer de ta vie

663

00:39:51,680 --> 00:39:54,725

Je viendrais te libérer de ta prison

664

00:39:55,059 --> 00:39:58,062

Tu serais ma reine, pas ma femme

665

00:39:58,437 --> 00:40:01,774

Je ramperais à plat ventre en enfer

666

00:40:01,857 --> 00:40:04,985

- Je mourrais pour toi.

- Je mourrais pour toi.

667

00:40:05,069 --> 00:40:10,241

- Même si je saurai toujours

- Même si je saurai toujours

668

00:40:12,243 --> 00:40:16,247

Que je ne suis pas digne de ton amour

669

00:40:16,330 --> 00:40:18,749

- Jodie, chérie

- Charlie, chéri

670

00:40:18,833 --> 00:40:24,797

Je vais te montrer

Que je suis digne de ton amour

671

00:40:25,840 --> 00:40:29,510

Je trouverai un moyen de gagner ton amour

672

00:40:29,593 --> 00:40:32,304

Tu verras

673

00:40:32,930 --> 00:40:39,103  
Tu finiras par m'aimer

674

00:40:42,273 --> 00:40:46,277  
Ton amour

675

00:40:49,989 --> 00:40:53,701  
Pour moi

676

00:41:00,082 --> 00:41:02,042  
Super ! Génial !

677

00:41:02,126 --> 00:41:03,794  
- Superbe !  
- C'était génial.

678

00:41:03,878 --> 00:41:06,130  
- Très bien.  
- Faisons une pause

679

00:41:06,213 --> 00:41:07,339  
avant de reprendre.

680

00:41:07,882 --> 00:41:08,883  
On continue ?

681

00:41:11,927 --> 00:41:13,387  
Je te rejoins.

682

00:41:13,471 --> 00:41:16,307  
Je t'accompagne ? Non, d'accord.

683

00:41:16,390 --> 00:41:17,600  
Je vais grignoter un truc.

684

00:41:20,811 --> 00:41:22,688  
C'était génial. Ça sera super.

685

00:41:22,938 --> 00:41:23,772  
Merci.

686



00:41:24,315 --> 00:41:27,193  
Je suis ravi de te voir.  
Je voulais m'excuser.

687  
00:41:27,276 --> 00:41:31,822  
J'étais épuisé et déshydraté...

688  
00:41:32,865 --> 00:41:34,658  
je me suis fait un film.

689  
00:41:34,742 --> 00:41:35,701  
Je ne crois pas.

690  
00:41:36,827 --> 00:41:39,830  
Skye jure que ce n'est pas elle  
et n'avouera jamais.

691  
00:41:39,914 --> 00:41:42,082  
Mais il se peut qu'elle t'ait empoisonné.

692  
00:41:42,500 --> 00:41:44,126  
Et je n'ai rien vu venir.

693  
00:41:45,336 --> 00:41:46,378  
En fait...

694  
00:41:49,006 --> 00:41:50,966  
c'est difficile à avouer

695  
00:41:51,050 --> 00:41:53,302  
et j'aurais dû le dire plus tôt.

696  
00:41:53,385 --> 00:41:54,720  
- Quoi ?  
- Dire...

697  
00:41:55,095 --> 00:41:58,432  
qu'elle et moi sortions ensemble  
depuis quelques semaines.

698  
00:42:01,560 --> 00:42:04,146  
Tu déconnes ?

699

00:42:04,230 --> 00:42:06,607  
Transparence totale.  
On était d'accord.

700

00:42:06,690 --> 00:42:08,859  
- Transparence !  
- Oui, c'est nul.

701

00:42:08,943 --> 00:42:12,571  
Mais c'est ma vie privée.  
Ça ne te regarde pas.

702

00:42:12,655 --> 00:42:14,573  
Qu'importe, c'est fini.  
Je m'excuse.

703

00:42:14,823 --> 00:42:17,159  
- Je dois dire quoi d'autre ?  
- Rien.

704

00:42:17,243 --> 00:42:18,911  
- Séparons-nous.  
- Payton !

705

00:42:18,994 --> 00:42:19,828  
Tu sais quoi ?

706

00:42:20,246 --> 00:42:22,081  
Bonne chance, mais c'est fini.

707

00:42:24,583 --> 00:42:26,418  
Nous revoilà.

708

00:42:29,922 --> 00:42:33,926  
Ricardo, je veux que tu chantes  
"La ballade de...

709

00:42:34,218 --> 00:42:35,344  
Où est Ricardo ?

710

00:42:35,427 --> 00:42:37,054

- Tu en veux ?

- Ça va.

711

00:42:37,721 --> 00:42:39,473

Salut !

712

00:42:40,474 --> 00:42:42,518

On a pas besoin du fusil.

713

00:42:42,601 --> 00:42:43,686

Carabine à plombs.

714

00:42:44,311 --> 00:42:45,396

Je veux la tenir.

715

00:42:45,771 --> 00:42:47,147

C'est pour le rôle.

716

00:42:55,614 --> 00:42:58,867

Maudis mon âme s'il le faut

717

00:42:58,951 --> 00:43:02,079

Laisse mon corps devenir poussière

718

00:43:02,454 --> 00:43:07,835

Laisse-la se mélanger  
Aux cendres de ce pays

719

00:43:09,920 --> 00:43:13,007

Laisse-les me maudire en enfer

720

00:43:13,090 --> 00:43:17,886

Laisse l'histoire dire ce que j'ai fait

721

00:43:18,304 --> 00:43:19,763

J'ai fait mon devoir

722

00:43:19,847 --> 00:43:23,392

Et je l'ai fait pour mon pays

723

00:43:23,684 --> 00:43:27,646

Laisse-les hurler : "Sale traître !"

724

00:43:27,730 --> 00:43:32,067  
Ils comprendront plus tard

725

00:43:34,653 --> 00:43:35,821  
Ce pays

726

00:43:37,823 --> 00:43:42,202  
N'est plus ce qu'il était

727

00:43:44,538 --> 00:43:45,497  
Pan !

728

00:43:50,252 --> 00:43:51,837  
Formidable.

729

00:43:54,798 --> 00:43:55,633  
Non.

730

00:43:56,008 --> 00:43:57,676  
Mon personnage ne porterait pas ça.

731

00:43:58,093 --> 00:44:00,929  
Ricardo.  
Je peux te parler une seconde ?

732

00:44:01,347 --> 00:44:02,264  
Désolé.

733

00:44:03,641 --> 00:44:05,392  
Tu as vraiment assuré.

734

00:44:05,476 --> 00:44:08,228  
Si tu arrives à moduler ton jeu,

735

00:44:08,312 --> 00:44:10,439  
ce sera très efficace.

736

00:44:10,856 --> 00:44:12,107  
Tu sais ce qu'on dit.

737

00:44:12,483 --> 00:44:13,984  
Point trop n'en faut.

738

00:44:15,235 --> 00:44:17,029  
Parlons de ce fusil.

739

00:44:17,613 --> 00:44:19,948  
Une carabine à plombs. J'en ai besoin.

740

00:44:20,032 --> 00:44:22,534  
John Wilkes Booth  
n'avait pas de carabine

741

00:44:22,618 --> 00:44:23,619  
mais un pistolet.

742

00:44:23,702 --> 00:44:24,870  
Moi, j'en veux une.

743

00:44:24,953 --> 00:44:27,790  
Je suis président des élèves.

744

00:44:27,873 --> 00:44:30,167  
Ayant proposé  
la restriction du port d'armes,

745

00:44:30,250 --> 00:44:33,003  
je ne peux pas jouer  
avec un acteur armé d'un fusil

746

00:44:33,087 --> 00:44:34,171  
sans raison.

747

00:44:34,254 --> 00:44:36,215  
Ce n'est pas un fusil.

748

00:44:36,298 --> 00:44:37,508  
On dirait un fusil,

749

00:44:37,591 --> 00:44:39,885

alors massacre cette chanson sans,

750

00:44:39,968 --> 00:44:41,470  
ou j'en parle au conseil.

751

00:44:41,553 --> 00:44:43,180  
De toute façon, je suis gagnant.

752

00:44:48,310 --> 00:44:50,813  
Si ça se trouve, c'est un fusil.

753

00:44:53,315 --> 00:44:54,316  
Pan !

754

00:44:58,779 --> 00:44:59,780  
Je plaisante.

755

00:45:07,621 --> 00:45:08,539  
Putain de merde !

756

00:45:10,541 --> 00:45:11,458  
Tu vois ?

757

00:45:12,584 --> 00:45:13,669  
Carabine à plombs.

758

00:45:16,171 --> 00:45:17,131  
T'es dingue !

759

00:46:05,304 --> 00:46:06,472  
- Hé !  
- Salut.

760

00:46:09,558 --> 00:46:11,393  
Alors, tu l'as fait ?

761

00:46:11,477 --> 00:46:12,519  
Oui.

762

00:46:13,896 --> 00:46:15,022  
Je prends un verre.

763

00:46:15,272 --> 00:46:16,815  
Non, tu es trop jeune.

764

00:46:16,899 --> 00:46:18,817  
Ça vous dérange, maintenant ?

765

00:46:18,901 --> 00:46:19,860  
Écoute.

766

00:46:20,778 --> 00:46:24,364  
Je veux que tu me racontes  
ce qui s'est passé,

767

00:46:24,782 --> 00:46:26,742  
on part chacun de son côté

768

00:46:26,825 --> 00:46:29,119  
et on ne reparle jamais de ça.

769

00:46:30,954 --> 00:46:32,790  
- Tu lui as tiré dessus ?  
- Ouais !

770

00:46:34,500 --> 00:46:35,542  
Dans le cul !

771

00:46:36,001 --> 00:46:37,544  
Il a gueulé comme un putois.

772

00:46:37,628 --> 00:46:41,548  
Et j'ai dit :  
"Oups, désolé. J'ai pas fait exprès."

773

00:46:41,632 --> 00:46:43,217  
Il est parti en hurlant...

774

00:46:43,300 --> 00:46:44,218  
Une minute !

775

00:46:45,052 --> 00:46:47,304

Tu lui as tiré dans le cul ?

776

00:46:47,387 --> 00:46:51,683

J'ai visé son cul  
pour que ce soit dur à retirer.

777

00:46:51,975 --> 00:46:52,810

Du plomb ?

778

00:46:57,022 --> 00:47:01,610

Tu devais pas lui tirer dessus  
avec une carabine à plombs !

779

00:47:01,693 --> 00:47:04,571

J'ai fait des recherches pour mon rôle

780

00:47:04,863 --> 00:47:07,324

et j'ai appris plein de trucs  
sur des assassinats célèbres.

781

00:47:07,407 --> 00:47:09,785

Vous connaissez Philoctète ?

782

00:47:11,161 --> 00:47:13,330

Alors, renseignez-vous.

783

00:47:13,413 --> 00:47:16,250

C'était un célèbre guerrier grec

784

00:47:16,333 --> 00:47:18,377

qui voulait se taper Hélène de Troie.

785

00:47:18,460 --> 00:47:20,045

Il s'est pris une flèche

786

00:47:20,128 --> 00:47:23,257

qui avait été trempée  
dans la vésicule biliaire de l'Hydre.

787

00:47:24,007 --> 00:47:26,176

Sûrement une créature mythologique,



788

00:47:26,260 --> 00:47:28,679  
mais je me suis dit, "C'est ça".

789

00:47:29,555 --> 00:47:33,225  
Un opossum s'était fait écraser  
devant chez mon oncle,

790

00:47:33,809 --> 00:47:35,727  
il était mort depuis un bon moment.

791

00:47:36,311 --> 00:47:38,522  
Je ne savais pas où était sa vésicule,

792

00:47:38,605 --> 00:47:41,567  
alors j'ai sorti ses tripes,  
je les ai broyées

793

00:47:41,650 --> 00:47:44,152  
et mélangées aux balles de plomb

794

00:47:44,236 --> 00:47:46,113  
et j'ai laissé tremper une nuit.

795

00:47:49,199 --> 00:47:51,034  
J'ai envoyé le plomb à au moins

796

00:47:51,535 --> 00:47:54,663  
cinq centimètres dans son muscle,

797

00:47:54,746 --> 00:47:58,584  
pour que les bactéries des tripes  
circulent dans son sang.

798

00:47:59,793 --> 00:48:01,420  
Ça s'appelle la septicémie.

799

00:48:02,045 --> 00:48:03,171  
Et on en meurt.

800

00:48:04,131 --> 00:48:05,799  
Ça paralyse les organes.

801

00:48:05,883 --> 00:48:07,509

Nom de Dieu !

802

00:48:07,593 --> 00:48:10,095

Tu n'as pas fait ce que j'ai dit !

803

00:48:11,555 --> 00:48:12,639

Abruti.

804

00:48:13,265 --> 00:48:16,935

J'essaie de récupérer ma petite-fille,  
pauvre con.

805

00:48:17,144 --> 00:48:18,687

- Du calme.

- Non !

806

00:48:18,770 --> 00:48:22,107

Ne me dis pas de me calmer !

807

00:48:22,482 --> 00:48:24,109

La ferme et asseyez-vous !

808

00:48:28,947 --> 00:48:30,032

Désolé.

809

00:48:31,992 --> 00:48:33,327

Embrouille de famille.

810

00:48:38,290 --> 00:48:39,833

Il sera mort au matin.

811

00:48:39,917 --> 00:48:42,544

Et je dirai que c'était un accident.

812

00:48:43,128 --> 00:48:46,048

Et vous n'avez rien à voir avec ça.

813

00:48:47,007 --> 00:48:47,883

D'accord ?

814  
00:48:51,678 --> 00:48:53,013  
Merci, Ricardo !

815  
00:48:53,096 --> 00:48:54,640  
Pour avoir fait exactement

816  
00:48:55,599 --> 00:48:56,975  
ce que je t'ai demandé.

817  
00:49:07,402 --> 00:49:09,071  
Ce truc est dégeu.

818  
00:49:16,954 --> 00:49:17,996  
Tu as 38,5.

819  
00:49:19,373 --> 00:49:20,540  
Encore une fièvre.

820  
00:49:21,792 --> 00:49:23,627  
Je me sens très faible.

821  
00:49:26,755 --> 00:49:27,756  
Tu as l'air triste.

822  
00:49:27,839 --> 00:49:29,257  
Je t'aime tellement.

823  
00:49:29,758 --> 00:49:30,968  
Ça te rend triste ?

824  
00:49:37,683 --> 00:49:39,351  
Ma mère était très froide.

825  
00:49:40,894 --> 00:49:42,729  
Selon ma baby-sitter,

826  
00:49:42,813 --> 00:49:46,650  
car elle était trop absente  
pour que je me fasse une idée.

827

00:49:47,567 --> 00:49:52,406  
Je n'avais pas de modèle de mère.

828

00:49:53,740 --> 00:49:56,827  
Aucun modèle à rejeter ou à adopter.

829

00:49:58,620 --> 00:50:00,914  
J'avais peu d'instinct maternel.

830

00:50:00,998 --> 00:50:03,375  
Du coup, tes frères ont mal tourné.

831

00:50:05,252 --> 00:50:06,628  
Et quand on t'a adopté,

832

00:50:07,546 --> 00:50:12,009  
je me suis assise, et j'ai écrit  
ce que devait être la mère idéale.

833

00:50:12,634 --> 00:50:14,845  
Être douce, infiniment affectueuse,

834

00:50:15,262 --> 00:50:17,305  
patiente, confiante

835

00:50:18,181 --> 00:50:19,224  
et altruiste.

836

00:50:19,558 --> 00:50:21,560  
Ça te décrit parfaitement.

837

00:50:22,060 --> 00:50:24,604  
Je ne sais pas si je peux continuer.

838

00:50:25,022 --> 00:50:27,691  
Trop d'altruisme empêche de vivre.

839

00:50:28,525 --> 00:50:31,611  
Je n'étais personne  
avant que tu entres dans ma vie.

840  
00:50:32,237 --> 00:50:36,575  
Une bouteille qui flottait sur la mer  
et dérivait avec les marées.

841  
00:50:37,284 --> 00:50:38,994  
J'étais vide.

842  
00:50:41,121 --> 00:50:42,622  
Je suis moi uniquement

843  
00:50:43,373 --> 00:50:44,833  
par rapport à toi.

844  
00:50:45,500 --> 00:50:47,419  
C'est trop de pression pour moi.

845  
00:50:49,963 --> 00:50:52,174  
Dans un an, je partirai d'ici,

846  
00:50:53,175 --> 00:50:54,134  
très loin.

847  
00:50:56,470 --> 00:50:58,221  
Tu comptes vivre à Cambridge ?

848  
00:50:59,097 --> 00:51:00,640  
Peut-être pas à plein temps.

849  
00:51:04,269 --> 00:51:05,729  
Je n'ai pas besoin d'argent.

850  
00:51:06,396 --> 00:51:08,356  
Je ne suis pas comme Martin,

851  
00:51:09,524 --> 00:51:11,943  
ni Luther, ni même papa.

852  
00:51:13,945 --> 00:51:15,614  
Je trouverai ma voie.

853

00:51:17,866 --> 00:51:20,535  
Je suis amoureuse  
pour la première fois de ma vie.

854  
00:51:21,119 --> 00:51:23,830  
C'est peut-être réel  
ou juste une échappatoire,

855  
00:51:23,914 --> 00:51:24,915  
mais je pense...

856  
00:51:26,833 --> 00:51:28,502  
que si je n'essaie pas,

857  
00:51:29,961 --> 00:51:31,713  
je mourrai ici.

858  
00:51:39,554 --> 00:51:40,430  
Alors, vas-y.

859  
00:51:42,933 --> 00:51:46,561  
Tu n'as pas besoin de ma permission,  
mais je te la donne.

860  
00:51:49,356 --> 00:51:51,233  
Tu resteras l'amour de ma vie.

861  
00:51:54,694 --> 00:51:55,654  
Oh, mon Dieu.

862  
00:51:56,571 --> 00:51:58,365  
Chéri, tu es trempé.

863  
00:51:59,074 --> 00:52:01,660  
Va prendre une douche froide.  
J'appelle le médecin.

864  
00:52:01,743 --> 00:52:02,661  
D'accord.

865  
00:52:13,213 --> 00:52:14,840  
- Maman.

- Oui, mon amour.

866

00:52:17,050 --> 00:52:17,926  
Je t'aime.

867

00:52:20,595 --> 00:52:22,013  
Mon Dieu ! À l'aide !

868

00:52:22,097 --> 00:52:24,057  
S'il vous plaît, venez m'aider.

869

00:52:24,641 --> 00:52:25,517  
Payton !

870

00:52:41,199 --> 00:52:42,325  
Réveille-toi !

871

00:52:42,951 --> 00:52:43,994  
Payton !

872

00:52:44,286 --> 00:52:45,620  
À l'aide !

873

00:53:11,813 --> 00:53:14,191  
Ici Georgina Hobart.  
Envoyez une ambulance.

874

00:53:14,274 --> 00:53:15,609  
Mon fils va très mal.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.